

Bundesgesetzblatt ⁸⁵³

Teil II

Z 1998 AX

1980

Ausgegeben zu Bonn am 29. Juli 1980

Nr. 30

Tag	Inhalt	Seite
18. 7. 80	Gesetz zu dem Genfer Protokoll von 1979 zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen . . .	854
22. 7. 80	Gesetz zu dem Zusatzprotokoll Nr. 2 vom 17. Oktober 1979 zu der am 17. Oktober 1868 in Mannheim unterzeichneten Revidierten Rheinschiffahrtsakte	870
22. 7. 80	Gesetz zu dem Zusatzprotokoll Nr. 3 vom 17. Oktober 1979 zu der am 17. Oktober 1868 in Mannheim unterzeichneten Revidierten Rheinschiffahrtsakte	875
24. 6. 80	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Dschibuti über Finanzielle Zusammenarbeit	878
25. 6. 80	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sambia über Finanzielle Zusammenarbeit	880
26. 6. 80	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger über Finanzielle Zusammenarbeit	881
30. 6. 80	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums	883
30. 6. 80	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sierra Leone über Finanzielle Zusammenarbeit	883

**Gesetz
zu dem Genfer Protokoll von 1979
zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen**

Vom 18. Juli 1980

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Genf am 17. Dezember 1979 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Genfer Protokoll von 1979 zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen wird zugestimmt. Das Protokoll nebst der Liste LXXII/LXXII^{bis}, soweit sie unter den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallende Waren enthält, wird nachstehend veröffentlicht. Die restliche Liste LXXII/LXXII^{bis} und die übrigen Listen zu dem Protokoll sind als Sonderveröffentlichung der „Zollinformation“ der Bundesstelle für Außenhandelsinformation, Blaubach 13, 5000 Köln, veröffentlicht. *)

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Genfer Protokoll von 1979 nach seinem Absatz 5 Buchstabe b für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 18. Juli 1980

Der Bundespräsident
Carstens

Der Bundeskanzler
Schmidt

Der Bundesminister für Wirtschaft
Lambsdorff

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

*) Die Listen zu dem Genfer Protokoll von 1979 sind ferner durch das Sekretariat des GATT, Genf, als Geneva (1979) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade vom 30. Juni 1979, Doc. 156 (I bis IV), veröffentlicht. Die wichtigsten Listen erscheinen außerdem in den Zolltarifen der entsprechenden Länder im Deutschen Handels-Archiv, das von der Bundesstelle für Außenhandelsinformation vertrieben wird.

**Genfer Protokoll von 1979
zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen**

**Geneva (1979) Protocol
to the General Agreement on Tariffs and Trade**

**Protocole de Genève (1979) annexé à
l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce**

(Übersetzung)

The contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the European Economic Community which participated in the Multilateral Trade Negotiations 1973–79 (hereinafter referred to as "participants"),

having carried out negotiations pursuant to Article XXVIII^{bis}, Article XXXIII and other relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the General Agreement"),

have, through their representatives, agreed as follows:

1. The schedule of tariff concessions annexed to this Protocol relating to a participant shall become a Schedule to the General Agreement relating to that participant on the day on which this Protocol enters into force for it pursuant to paragraph 5.

2. (a) The reductions agreed upon by each participant shall, except as may be otherwise specified in a participant's schedule, be implemented in equal annual rate reductions beginning 1 January 1980 and the total reduction become effective not later than 1 January 1987. A participant which begins rate reductions on 1 July 1980 or on a date between 1 January and 1 July 1980 shall, unless otherwise specified in that participant's schedule, make effective two eighths of the total reduction to the final rate on that date followed by six equal instalments beginning 1 January 1982. The reduced rate should in each stage be rounded off to the first decimal. The provisions of this paragraph shall not prevent participants from implementing reductions in fewer stages or at earlier dates than indicated above.

Les parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et la Communauté économique européenne, qui ont participé aux négociations commerciales multilatérales de 1973–79 (dénommées ci-après «les participants»),

ayant procédé à des négociations conformément à l'article XXVIII^{bis}, à l'article XXXIII et aux autres dispositions applicables en l'espèce de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommé ci-après «l'Accord général»),

sont convenues, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

1. La liste de concessions tarifaires d'un participant annexée au présent Protocole deviendra Liste de ce participant annexée à l'Accord général le jour où le présent Protocole entrera en vigueur pour ce participant conformément au paragraphe 5 ci-après.

2. a) Les réductions consenties par chaque participant seront mises en œuvre par tranches annuelles égales à partir du 1^{er} janvier 1980 et la réduction totale sera effective au plus tard le 1^{er} janvier 1987, à moins que sa liste n'en dispose autrement. Tout participant qui commencera d'abaisser ses taux de droit le 1^{er} juillet 1980 ou à une date comprise entre le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet 1980 opérera à cette date, à moins que sa liste n'en dispose autrement, une réduction égale aux deux huitièmes de la réduction totale nécessaire pour arriver au taux final, suivie de six réductions égales à partir du 1^{er} janvier 1982. A chaque tranche, le taux réduit sera arrondi à la première décimale. Les dispositions du présent paragraphe n'empêcheront pas les participants de mettre en œuvre leurs réductions en un nombre de tranches moindre ou plus tôt qu'il n'est prévu ci-dessus.

Die Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, die an den multilateralen Handelsverhandlungen von 1973–79 teilgenommen haben (im folgenden als „Teilnehmer“ bezeichnet),

haben nach Artikel XXVIII^{bis}, Artikel XXXIII und anderen einschlägigen Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (im folgenden als „Allgemeines Abkommen“ bezeichnet) Verhandlungen geführt und

sind durch ihre Vertreter wie folgt übereingekommen:

(1) Jede diesem Protokoll als Anlage beigefügte Liste von zolltariflichen Zugeständnissen eines Teilnehmers wird mit dem Tag, an dem das Protokoll für ihn nach Absatz 5 in Kraft tritt, die Liste dieses Teilnehmers zum Allgemeinen Abkommen.

(2) a) Die von jedem Teilnehmer zugestandenen Zollsenkungen werden, soweit nicht in der Liste eines Teilnehmers etwas anderes bestimmt ist, ab 1. Januar 1980 in gleichbleibenden jährlichen Raten durchgeführt, und die Gesamtsenkung wird spätestens am 1. Januar 1987 rechtswirksam. Jeder Teilnehmer, der mit der Zollsenkung am 1. Juli 1980 oder zu einem Zeitpunkt zwischen dem 1. Januar und dem 1. Juli 1980 beginnt, setzt zu diesem Zeitpunkt zwei Achtel der zum Erreichen des Endzollsatzes erforderlichen Gesamtsenkung in Kraft, der ab 1. Januar 1982 sechs gleiche Senkungen folgen. Bei jeder Stufe wird die Zollsenkung auf die erste Dezimalzahl auf- oder abgerundet. Ungeachtet der Bestimmungen dieses Absatzes können die Teilnehmer ihre Zollsenkungen in weniger Stufen oder früher vornehmen als hier vorgesehen.

(b) The implementation of the annexed schedules in accordance with paragraph 2 (a) above shall, upon request, be subject to multilateral examination by the participants having accepted this Protocol. This would be without prejudice to the rights and obligations of contracting parties under the General Agreement.

3. After the schedule of tariff concessions annexed to this Protocol relating to a participant has become a Schedule to the General Agreement pursuant to the provisions of paragraph 1, such participant shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part the concession in such schedule with respect to any product for which the principal supplier is any other participant or any government having negotiated for accession during the Multilateral Trade Negotiations, but the schedule of which, as established in the Multilateral Trade Negotiations, has not yet become a Schedule to the General Agreement. Such action can, however, only be taken after written notice of any such withholding or withdrawal of a concession has been given to the CONTRACTING PARTIES and after consultations have been held, upon request, with any participant or any acceding government, the relevant schedule of tariff concessions relating to which has become a Schedule to the General Agreement and which has a substantial interest in the product involved. Any concessions so withheld or withdrawn shall be applied on and after the day on which the schedule of the participant or the acceding government which has the principal supplying interest becomes a Schedule to the General Agreement.

4. (a) In each case in which paragraph 1 (b) and (c) of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in a schedule of tariff concessions annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol, but without prejudice to any obligations in effect on that date.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of a schedule of tariff concessions annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

5. (a) This Protocol shall be open for acceptance by participants, by signature or otherwise, until 30 June 1980.

(b) This Protocol shall enter into force on 1 January 1980 for those participants which have accepted it before that date, and for participants accepting after that date, it shall enter into force on the dates of acceptance.

b) La mise en œuvre, conformément au paragraphe 2, alinéa a), ci-dessus, des listes annexées sera soumise, sur demande, à un examen multilatéral de la part des participants qui auront accepté le présent Protocole. Cette disposition ne porte aucunement atteinte aux droits et obligations des parties contractantes résultant de l'Accord général.

3. Lorsque la liste de concessions tarifaires d'un participant annexée au présent Protocole sera devenue Liste annexée à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 1, ce participant aura à tout moment la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, la concession reprise dans cette liste concernant tout produit pour lequel le principal fournisseur est un autre participant ou un gouvernement ayant négocié en vue de son accession au cours des négociations commerciales multilatérales, mais dont la liste résultant des négociations commerciales multilatérales ne serait pas encore devenue Liste annexée à l'Accord général. Toutefois, une telle mesure ne pourra être prise qu'après qu'il aura été donné aux PARTIES CONTRACTANTES notification écrite de cette suspension ou de ce retrait de concession et qu'il aura été procédé, si demande en est faite, à des consultations avec tout participant ou avec tout gouvernement accédant dont la liste de concessions tarifaires sera devenue Liste annexée à l'Accord général et qui aurait un intérêt substantiel dans le produit en cause. Toute suspension ou tout retrait ainsi effectué cessera d'être appliqué à compter du jour où la liste du participant ou du gouvernement accédant qui a un intérêt de principal fournisseur deviendra liste annexée à l'Accord général.

4. a) Dans chaque cas où les alinéas b) et c) du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général se réfèrent à la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans une liste de concessions tarifaires annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole, réserve faite des obligations en vigueur à cette date.

b) Dans le cas de la référence à la date de l'Accord général qui contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne une liste de concessions tarifaires annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

5. a) Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation des participants, par signature ou d'autre manière, jusqu'au 30 juin 1980.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1980 pour les participants qui l'auront accepté avant cette date; pour les participants qui l'accepteront après cette date, il entrera en vigueur pour chacun à la date de son acceptation.

b) Die Inkraftsetzung der beigefügten Listen gemäß Absatz 2 Buchstabe a wird auf Antrag einer multilateralen Prüfung durch die Teilnehmer unterzogen, die dieses Protokoll angenommen haben. Diese Bestimmung schmälert in keiner Weise die sich aus dem Allgemeinen Abkommen ergebenden Rechte und Pflichten der Vertragsparteien.

(3) Ist die diesem Protokoll beigefügte Liste eines Teilnehmers nach Absatz 1 eine Liste zum Allgemeinen Abkommen geworden, so steht es diesem Teilnehmer frei, jederzeit ein in dieser Liste enthaltenes Zugeständnis ganz oder teilweise auszusetzen oder zurückzunehmen, wenn es eine Ware betrifft, an der ein Teilnehmer oder eine Regierung ein Interesse als Hauptlieferant hat, die während der multilateralen Handelsverhandlungen wegen des Beitritts verhandelt hat, deren in den multilateralen Handelsverhandlungen festgesetzte Liste aber noch nicht eine Liste zum Allgemeinen Abkommen geworden ist. Eine solche Maßnahme kann jedoch erst getroffen werden, wenn diese Aussetzung oder Rücknahme eines Zugeständnisses den VERTRAGSPARTEIEN schriftlich angezeigt worden ist und wenn auf Antrag mit jedem Teilnehmer und jeder beitretenden Regierung, deren Liste eine Liste zum Allgemeinen Abkommen geworden ist und die an der betreffenden Ware wesentlich interessiert sind, Konsultationen geführt worden sind. Jedes Ausgesetzte oder zurückgenommene Zugeständnis wird von dem Tag an wieder angewendet, an dem die Liste des Teilnehmers, der das Interesse als Hauptlieferant hat, oder der beitretenden Regierung, die das Interesse als Hauptlieferant hat, eine Liste zum Allgemeinen Abkommen wird.

(4) a) In allen Fällen, auf die sich das in Artikel II Absatz 1 Buchstaben b und c des Allgemeinen Abkommens erwähnte Datum bezieht, ist der Stichtag für jede Ware, die in einer diesem Protokoll beigefügten Liste Gegenstand eines Zugeständnisses ist, das Datum dieses Protokolls; dies gilt nicht für Verpflichtungen, die an diesem Datum in Kraft sind.

b) In dem Fall, auf den sich das in Artikel II Absatz 6 Buchstabe a des Allgemeinen Abkommens erwähnte Datum bezieht, ist der Stichtag für jede diesem Protokoll beigefügte Liste das Datum dieses Protokolls.

(5) a) Dieses Protokoll liegt für die Teilnehmer bis zum 30. Juni 1980 zur Annahme aus, die durch Unterzeichnung oder auf andere Weise erfolgen kann.

b) Dieses Protokoll tritt am 1. Januar 1980 für diejenigen Teilnehmer in Kraft, die es vor diesem Zeitpunkt angenommen haben; für jeden Teilnehmer, der es nach diesem Zeitpunkt annimmt, tritt es am Tag der Annahme durch ihn in Kraft.

6. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof, pursuant to paragraph 5, to each contracting party to the General Agreement and to the European Economic Community.

7. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this thirtieth day of June one thousand nine hundred and seventy-nine, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic. The Schedules annexed hereto are authentic in the English, French and Spanish language as specified in each Schedule.

6. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES qui remettra sans tarder à chaque partie contractante à l'Accord général et à la Communauté économique européenne une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque acceptation dudit Protocole conformément au paragraphe 5 ci-dessus.

7. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le trente juin mil neuf cent soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Pour les listes ci-annexées, le texte – français, anglais ou espagnol – qui fait foi est celui qui est indiqué dans la Liste considérée.

(6) Dieses Protokoll wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN hinterlegt; dieser übermittelt unverzüglich jeder Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens sowie der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft eine beglaubigte Abschrift und notifiziert ihnen unverzüglich jede Annahme des Protokolls nach Absatz 5.

(7) Dieses Protokoll wird nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen registriert.

Geschehen zu Genf am dreißigsten Juni eintausendneuhundertneunundsiebzig in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache; jeder Wortlaut ist gleichermaßen verbindlich. Die diesem Protokoll beigefügten Listen sind, entsprechend der Angabe auf jeder Liste, im englischen, französischen und spanischen Wortlaut verbindlich.

Listes LXXII et LXXII^{bis}

Communautés Européennes

Notes liminaires

1. L'unité de compte (UC) ou l'unité de compte européenne (UCE) auxquelles il est fait référence pour certains droits de douane spécifiques ou certaines valeurs sont celles résultant des dispositions communautaires arrêtées en la matière. Les concessions exprimées en unités de compte européennes seront échelonnées à partir des droits de base exprimés en unités de compte européennes.
 2. Les concessions seront mises en œuvre en réductions annuelles d'ampleur égale, s'échelonnant à partir du 1. 1. 1980, sauf exceptions mentionnées ci-après. A l'issue d'une première étape de 5 ans, la Communauté examinera si, compte tenu de la situation économique, sociale et monétaire, et de l'application par les partenaires des divers engagements souscrits dans le cadre des NCM, elle est en mesure de passer à la seconde étape de 3 ans.
 3. A chaque tranche de réduction, le taux intermédiaire sera arrondi à la première décimale la plus proche, étant entendu que le taux arrondi ne dépassera pas de plus de 0,05 % le taux intermédiaire non arrondi.
-
5. Les concessions sur les produits suivants:
 - acide citrique (29. 16 A IV a))
 - plomb tétraéthyle (29.34 B) et préparations antidétonantes à base de plomb (38.14 A et 38.14 B II)
 - textiles (chapitres 51 à 62 du TDC)
 - céramiques: réductions jusqu'à zéro des minima spécifiques pour les produits du chapitre 69 assortis de tels droits minima et pour la position 85.25 A
 - acier (positions 73.01 à 73.20 du TDC)
 - titane (81.04 K I et K II)

seront mises en vigueur de la façon suivante:

- première étape de réductions les 1. 1. 1982, 1983, 1984;
 - seconde étape ¹⁾ de réductions dans une période de 3 ans.
-
9. Dans le cas où un ou plusieurs participants suspendraient ou retarderaient l'échelonnement de leurs concessions sur des produits intéressant les exportations de la Communauté, cette dernière se réserve le droit de prendre toute action équilibrée appropriée.
 10. Les concessions reprises dans la présente liste sont accordées étant entendu que les dispositions du paragraphe 3 du Protocole de Genève (1979) s'appliquent à toutes les concessions négociées par la Communauté dans le cadre des Négociations Commerciales Multilatérales.

Notes générales

I. Remarques

1. Les textes français et anglais font également foi.
 2. Lorsqu'un palier d'imposition est fixé en fonction de la valeur de la marchandise sans autre précision, cette valeur est déterminée selon les règles découlant de la Convention de Bruxelles sur la valeur en douane des marchandises jusqu'au moment de la mise en application de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.
-

¹⁾ sous les conditions précisées dans la note 2 ci-dessus.

(Übersetzung)

Liste LXXII/LXXII bis

Europäische Gemeinschaften

Vorbemerkungen

1. Soweit bei bestimmten spezifischen Zöllen oder bei bestimmten Werten die Rechnungseinheit (RE) oder die Europäische Rechnungseinheit (ERE) angegeben sind, gelten die entsprechenden gemeinschaftlichen Vorschriften. Die in Europäischen Rechnungseinheiten angegebenen Zugeständnisse werden von den in Europäischen Rechnungseinheiten angegebenen Ausgangszollsätzen aus gestaffelt.
2. Die Zugeständnisse werden in jährlich gleichen Stufen verwirklicht, beginnend am 1. 1. 1980, sofern nachstehend keine Ausnahmen vorgesehen sind. Nach Ablauf einer ersten Etappe von 5 Jahren wird die Gemeinschaft prüfen, ob sie in Anbetracht der wirtschaftlichen, sozialen und monetären Lage und in Anbetracht der Durchführung der verschiedenen im Rahmen der MHV *) eingegangenen Verpflichtungen durch die Partnerländer in die zweite Etappe übergehen kann.
3. Der Zwischenzollsatz wird bei jeder Senkungsstufe auf die nächstliegende erste Dezimalstelle gerundet, wobei der gerundete Zollsatz den nicht gerundeten Zwischenzollsatz um nicht mehr als 0,05 % überschreiten darf.

.....

5. Die Zugeständnisse für die folgenden Waren:

- Zitronensäure (29.16 A IV a)
- Tetraäthylblei (29.34 B) und Antiklopfmittel auf der Grundlage von Tetraäthylblei (38.14 A und 38.14 B II)
- Spinnstoffe und Waren daraus (Kapitel 51 bis 62 des Gemeinsamen Zolltarifs)
- Keramische Waren: Vollständiger Abbau der spezifischen Mindestzollsätze für Waren des Kapitels 69, soweit solche Mindestzollsätze vorgesehen sind, und bei der Tarifstelle 85.25 A

- Stahlwaren (73.01 bis 73.20)
 - Titan (81.04 K I und K II)
- werden wie folgt in Kraft gesetzt:
- erste Senkungsetappe am 1. 1. 1982, 1983, 84;
 - zweite Senkungsetappe ¹⁾ im Verlauf von 3 Jahren.

.....

9. Sofern einer oder mehrere Teilnehmer die Verwirklichung ihrer Zugeständnisse aussetzen oder verzögern, die für die Ausfuhren der Gemeinschaft von Interesse sind, behält diese sich vor, gleichwertige geeignete Maßnahmen zu ergreifen.
10. Die in dieser Liste enthaltenen Zugeständnisse werden unter der Voraussetzung gewährt, daß die Vorschriften des Absatzes 3 des Genfer Protokolls (1979) auf alle von der Gemeinschaft im Rahmen der multilateralen Handelsverhandlungen ausgehandelten Zugeständnisse angewendet werden.

Allgemeine Anmerkungen

I. Bemerkungen

1. Die französische und die englische Fassung sind gleichermaßen verbindlich.
2. Wenn eine unterschiedliche Abgabenbelastung vom Wert der Waren abhängig ist, so gelten für die Bestimmung dieses Wertes die Vorschriften des Brüsseler Abkommens über den Zollwert der Waren solange, bis das Übereinkommen zur Durchführung von Artikel VII des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens angewendet wird.

.....

*) [multilaterale Handelsverhandlungen]
¹⁾ Unter den Bedingungen der Ziffer 2.

Numéro du tarif	Designation des marchandises	Taux de base	Taux de la concession
1	2	3	4
27.01	Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille:		
	A. Houilles (CECA):		
	Allemagne (RF)	10 DM les 1 000 kg poids net	6 DM les 1 000 kg poids net
	B. autres (CECA):		
	Allemagne (RF)	10 DM les 1 000 kg poids net	6 DM les 1 000 kg poids net
	[Italie	2	1,8]
27.02	Lignites et agglomérés de lignites:		
	A. Lignites (CECA):		
	[France	2,5	2,2]
	B. Agglomérés de lignites (CECA):		
	[France	2,5	2,2]
	[Italie	2	1,8]
27.04	Cokes et semi-cokes de houille, de lignite et de tourbe, agglomérés ou non; charbon de cornue:		
	A. Cokes et semi-cokes de houille:		
	[I. destinés à la fabrication d'électrodes]		
	II. autres (CECA)		
	[Italie	5	3,8]
	B. Cokes et semi-cokes de lignite (CECA)		
	[Italie	5	3,8]
73.01	Fontes (y compris la fonte spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses:		
	A. Fonte spiegel (CECA)	4	3,2
	B. Fontes hématites (CECA)	4	3,2
	[C. Fontes phosphoreuses (CECA)]		
	D. Fontes non dénommées:		
	[I. contenant en poids de 0,30 % inclus à 1 % inclus de titane et de 0,50 % inclus de vanadium (CECA)]		
	II. autres (CECA)	4	3,2
73.05	Poudres de fer ou d'acier; fer et acier spongieux (éponge):		
	B. Fer et acier spongieux (éponge) (CECA)	3	2,5
73.06	Fer et acier en massiaux, lingots ou masses (CECA)	3	2,5

Tarifnummer 1	Warenbezeichnung 2	Ausgangs- zollsatz 3	zugestander Zollsatz 4
27.01	Steinkohle; Steinkohlenbriketts und ähnliche aus Steinkohle gewonnene feste Brennstoffe:		
	A. Steinkohle (EGKS):		
	Bundesrepublik Deutschland	10 DM für 1 000 kg Eigengewicht	6 DM für 1 000 kg Eigengewicht
	B. andere (EGKS):		
	Bundesrepublik Deutschland	10 DM für 1 000 kg Eigengewicht	6 DM für 1 000 kg Eigengewicht
	[Italien	2	1,8]
27.02	Braunkohle, auch agglomeriert:		
	A. Braunkohle, nicht agglomeriert (EGKS):		
	[Frankreich	2,5	2,2]
	B. Braunkohlenbriketts und andere Agglomerate aus Braunkohle (EGKS):		
	[Frankreich	2,5	2,2]
	[Italien	2	1,8]
27.04	Koks und Schmelzkoks, aus Steinkohle, Braunkohle oder Torf, auch agglomeriert; Retortenkohle:		
	A. Koks und Schmelzkoks, aus Steinkohle:		
	[I. zur Herstellung von Elektroden]		
	II. andere (EGKS):		
	[Italien	5	3,8]
	B. Koks und Schmelzkoks, aus Braunkohle (EGKS):		
	[Italien	5	3,8]
73.01	Roheisen (einschließlich Spiegeleisen) in Barren, Masseln, Flossen oder dergleichen, auch in formlosen Stücken:		
	A. Spiegeleisen (EGKS)	4	3,2
	B. Hämatitroheisen (einschließlich Stahlroheisen) (EGKS)	4	3,2
	[C. phosphorhaltiges Roheisen (einschließlich Ferrophosphor) (EGKS)]		
	D. anderes:		
	[I. mit einem Gehalt an Titan von 0,30 bis 1 Gewichtshundertteil und an Vanadin von 0,50 bis 1 Gewichtshundertteil (EGKS)]		
	II. anderes (EGKS)	4	3,2
73.05	Eisenpulver und Stahlpulver; Eisenschwamm und Stahlschwamm:		
	B. Eisenschwamm und Stahlschwamm (EGKS)	3	2,5
73.06	Rohluppen, Rohschienen, Rohblöcke (Ingots), auch formlose Stücke, aus Eisen oder Stahl (EGKS)	3	2,5

Tarifnummer	Warenbezeichnung	Ausgangs- zollsatz	zugestandener Zollsatz
1	2	3	4
73.07	Vorblöcke (Blooms), Knüppel, Brammen und Platinen, aus Stahl; Stahl, nur vorgeschmiedet oder gehämmt (Schmiedehalbzeug):		
	A. Vorblöcke (Blooms) und Knüppel:		
	I. gewalzt (EGKS)	4	3,2
	B. Brammen und Platinen:		
	I. gewalzt (EGKS)	4	3,2
73.08	Warmbreitband aus Stahl, in Rollen:		
	A. mit einer Breite von weniger als 1,50 m, zum Wiederauswalzen bestimmt ^{a)} (EGKS)	5	3,8
	B. anderes (EGKS)	6	4,4
73.09	Breitflachstahl (EGKS)	6	4,4
73.10	Stabstahl, warm gewalzt, warm stranggepreßt oder geschmiedet (einschließlich Walzdraht); Stabstahl, kalt hergestellt oder kalt fertiggestellt; Hohlbohrerstäbe aus Stahl für den Bergbau:		
	A. nur warm gewalzt oder nur warm stranggepreßt:		
	I. Walzdraht (EGKS)	7	4,9
	II. Stabstahl, massiv (EGKS)	6	4,4
	III. Hohlbohrerstäbe (EGKS)	5	3,8
	D. plattiert oder mit Oberflächenbearbeitung (z. B. poliert, überzogen):		
	I. nur plattiert:		
	a) warm gewalzt oder warm stranggepreßt (EGKS)	5	3,8
73.11	Profile aus Stahl, warm gewalzt, warm stranggepreßt, geschmiedet, kalt hergestellt oder kalt fertiggestellt; Spundwandstahl, auch gelocht oder aus zusammengesetzten Elementen hergestellt:		
	A. Profile:		
	I. nur warm gewalzt oder nur warm stranggepreßt (EGKS)	6	4,4
	IV. plattiert oder mit Oberflächenbearbeitung (z. B. poliert, überzogen):		
	a) nur plattiert:		
	1. warm gewalzt oder warm stranggepreßt (EGKS)	5	3,8
	B. Spundwandstahl (EGKS)	6	4,4
73.12	Bandstahl, warm oder kalt gewalzt:		
	A. nur warm gewalzt (EGKS)	8	5,3
	B. nur kalt gewalzt:		
	I. in Rollen, zum Herstellen von Weißband (EGKS)	8	5,3
	C. plattiert, überzogen oder mit anderer Oberflächenbearbeitung:		
	[I. versilbert, vergoldet oder platinert.]		
	[II. emailliert		
	III. verzinkt:		
	a) Weißband (EGKS)	7	4,9

^{a)} Die Zulassung zu diesem Absatz unterliegt den von den zuständigen Behörden festzusetzenden Voraussetzungen.

Numéro du tarif	Désignation des marchandises	Taux de base	Taux de la concession
1	2	3	4
73.12 (suite)	C. [IV. zingués ou plombés] V. autres (civrés, oxydés artificiellement, laqués, nickelés, vernis, plaqués, parkérisés, imprimés, etc.): a) simplement plaqués: 1. laminés à chaud (CECA)	7	4,9
73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid: A. Tôles dites «magnétiques»: I. présentant, quelle que soit leur épaisseur, une perte en W inférieure ou égale à 0,75 W (CECA) II. autres (CECA) B. autres tôles: I. simplement laminées à chaud, d'une épaisseur: a) de 2 mm ou plus (CECA) b) de moins de 2 mm (CECA) II. simplement laminées à froid, d'une épaisseur: b) de 1 mm exclu à 3 mm exclus (CECA) c) de 1 mm ou moins (CECA) III. simplement lustrées, polies ou glacées (CECA) IV. plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface: [a] argentées, dorées, platinées ou émaillées] b) étamées: 1. Fer-blanc (CECA) 2. autres (CECA) c) zinguées ou plombées (CECA) d) autres (civrées, oxydées artificiellement, laquées, nickelées, vernies, plaquées, parkérisées, imprimées, etc.) (CECA) V. autrement façonnées ou ouvrées: a) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire: [1. argentées, dorées, platinées ou émaillées] 2. autres (CECA)	6 7 7 6 8 7 7 7 8 7 7	4,4 4,9 4,4 4,4 5,3 4,9 4,9 4,9 5,3 4,9 4,9
73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone sous les formes indiquées aux nos 73.06 à 73.14 inclus: A. Acier fin au carbone: I. Lingots, blooms, billettes, brames, targetts: [a] forgés] b) autres: 1. Lingots (CECA) 2. Blooms, billettes, brames, targetts (CECA) III. Ebauches en rouleaux pour tôles (CECA) IV. Larges plats (CECA) V. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés:	3 4 5 6	2,5 3,2 3,8 4,4

Tarifnummer	Warenbezeichnung	Ausgangs- zollsatz	zugestandener Zollsatz
1	2	3	4
73.12 (Fortsetzung)	C. [IV. verzinkt oder verbleit] V. anderer (z. B. verkupfert, künstlich oxidiert, lackiert, vernickelt, verniert, plattiert, parkerisiert, bedruckt): a) nur plattiert: 1. warm gewalzt (EGKS)	7	4,9
73.13	Bleche aus Stahl, warm oder kalt gewalzt: A. Elektrobleche: I. mit einem Ummagnetisierungsverlust von 0,75 Watt oder weniger je kg, unabhängig von ihrer Dicke (EGKS) II. andere (EGKS) B. andere Bleche: I. nur warm gewalzt, mit einer Dicke: a) von 2 mm oder mehr (EGKS) b) von weniger als 2 mm (EGKS) II. nur kalt gewalzt, mit einer Dicke: b) von mehr als 1 mm, jedoch weniger als 3 mm (EGKS) .. c) von 1 mm oder weniger (EGKS) III. nur glänzend gemacht, poliert oder hochglanzpoliert (EGKS) IV. plattiert, überzogen oder mit anderer Oberflächenbearbeitung: [a] versilbert, vergoldet, platinert oder emalliert] b) verzinkt: 1. Weißblech (EGKS) 2. andere (EGKS) c) verzinkt oder verbleit (EGKS) d) andere (z. B. verkupfert, künstlich oxidiert, lackiert, vernickelt, verniert, plattiert, parkerisiert, bedruckt) (EGKS) V. anders bearbeitet: a) nur anders als quadratisch oder rechteckig zugeschnitten: [1. versilbert, vergoldet, platinert oder emalliert] 2. andere (EGKS)	6 7 7 6 6 8 7 7 7 7 7	4,4 4,9 4,4 4,9 5,3 4,9 4,9 4,9 5,3 4,9 4,9
73.15	Legierter Stahl und Qualitätskohlenstoffstahl, in den in den Tarifnrn. 73.06 bis 73.14 aufgeführten Formen: A. Qualitätskohlenstoffstahl: I. Rohblöcke (Ingots), Vorblöcke (Blooms), Knüppel, Brammen, Platinen: [a] geschmiedet] b) andere: 1. Rohblöcke (Ingots) (EGKS) 2. Vorblöcke (Blooms), Knüppel, Brammen, Platinen (EGKS) III. Warmbreitband in Rollen (EGKS) IV. Breitflachstahl (EGKS) V. Stabstahl (einschließlich Walzdraht und Hohlbohrstäbe für den Bergbau) und Profile:	3 4 5 6	2,5 3,2 3,8 4,4

Numéro du tarif	Designation des marchandises	Taux de base	Taux de la concession
1	2	3	4
73.15 (suite)	A. V. b) simplement laminés ou filés à chaud:		
	1. Fil machine (CECA)	7	4,9
	2. autres (CECA)	6	4,4
	d) plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.):		
	1. simplement plaqués:		
	aa) laminés ou filés à chaud (CECA)	5	3,8
	VI. Feuillards:		
	a) simplement laminés à chaud (CECA)	7	4,9
	c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface:		
	1. simplement plaqués:		
	aa) laminés à chaud (CECA)	7	4,9
	VII. Tôles:		
	a) simplement laminées à chaud (CECA)	7	4,9
	b) simplement laminées à froid, d'une épaisseur:		
	2. de moins de 3 mm (CECA)	8	5,3
	c) polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface (CECA)	7	4,9
	d) autrement façonnées ou ouvrées:		
	1. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire (CECA)	7	4,9
	B. Aciers alliés:		
	I. Lingots, blooms, billettes, brames, targetts:		
	[a] forgés		
	b) autres:		
	1. Lingots:		
	[aa] Déchets lingotés (CECA)		
	bb) autres (CECA)	3	2,5
	2. Blooms, billettes, brames, targetts (CECA)	4	3,2
	V. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés:		
	b) simplement laminés ou filés à chaud:		
	1. Fil machine (CECA)	7	6
	VI. Feuillards:		
	a) simplement laminés à chaud (CECA)	7	6
	c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface:		
	1. simplement plaqués:		
	aa) laminés à chaud (CECA)	7	6

Tarifnummer	Warenbezeichnung	Ausgangs- zollsatz	zugestandener Zollsatz
1	2	3	4
73.15 (Fortsetzung)	A. V. b) nur warm gewalzt oder nur warm stranggepreßt:		
	1. Walzdraht (EGKS)	7	4,9
	2. andere (EGKS)	6	4,4
	d) plattiert oder mit Oberflächenbearbeitung (z. B. poliert, überzogen):		
	1. nur plattiert:		
	aa) warm gewalzt oder warm stranggepreßt (EGKS)	5	3,8
	VI. Bandstahl:		
	a) nur warm gewalzt (EGKS)	7	4,9
	c) plattiert, überzogen oder mit anderer Oberflächenbearbeitung:		
	1. nur plattiert:		
	aa) warm gewalzt (EGKS)	7	4,9
	VII. Bleche:		
	a) nur warm gewalzt (EGKS)	7	4,9
	b) nur kalt gewalzt, mit einer Dicke:		
	2. von weniger als 3 mm (EGKS)	8	5,3
	c) plattiert, überzogen, poliert oder mit anderer Oberflächenbearbeitung (EGKS)	7	4,9
	d) anders bearbeitet:		
	1. nur anders als quadratisch oder rechteckig zugeschnitten (EGKS)	7	4,9
	B. legierter Stahl:		
	I. Rohblöcke (Ingots), Vorblöcke (Blooms), Knüppel, Brammen, Platinen:		
	[a] geschmiedet		
	b) andere:		
	1. Rohblöcke (Ingots):		
	[aa] Abfallblöcke (EGKS)		
	bb) andere (EGKS)	3	2,5
	2. Vorblöcke (Blooms), Knüppel, Brammen, Platinen (EGKS)	4	3,2
	V. Stabstahl (einschließlich Walzdraht und Hohlbohrerstäbe für den Bergbau) und Profile:		
	b) nur warm gewalzt oder nur warm stranggepreßt:		
	1. Walzdraht (EGKS)	7	6
	VI. Bandstahl:		
	a) nur warm gewalzt (EGKS)	7	6
	c) plattiert, überzogen oder mit anderer Oberflächenbearbeitung:		
	1. nur plattiert:		
	aa) warm gewalzt (EGKS)	7	6

Tarifnummer	Warenbezeichnung	Ausgangs- zollsatz	zugestandener Zollsatz
1	2	3	4
73.15 (Fortsetzung)	<p>B. VII. Bleche:</p> <p>a) Elektrobleche: [1. mit einem Ummagnetisierungsverlust von 0,75 Watt oder weniger je kg, unabhängig von ihrer Dicke (EGKS)] 2. andere (EGKS)</p> <p>b) andere Bleche: 1. nur warm gewalzt (EGKS) 2. nur kalt gewalzt, mit einer Dicke: bb) von weniger als 3 mm (EGKS) 3. plattiert, überzogen, poliert oder mit anderer Oberflä- chenbearbeitung (EGKS) 4. anders bearbeitet: aa) nur anders als quadratisch oder rechteckig zu- geschnitten (EGKS)</p>	<p>7</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>7</p> <p>7</p>	<p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p>
73.16	<p>Oberbaumaterial für Bahnen, aus Eisen oder Stahl: Schienen, Leitschie- nen, Weichenzungen, Herzstücke, Kreuzungen, Weichen, Zungenverbin- dungsstangen, Zahnstangen, Bahnschwellen, Laschen, Schienenstühle und Winkel, Unterlagsplatten, Klemmplatten, Spurplatten und Spurstan- gen und anderes speziell für das Verlegen, Zusammenfügen oder Befes- tigen von Schienen hergestelltes Material:</p> <p>A. Schienen: [I. Stromschienen mit einem Leiter aus NE-Metall] II. andere: a) neu (EGKS) b) gebraucht (EGKS)</p> <p>B. Leitschienen (EGKS)</p> <p>C. Bahnschwellen (EGKS)</p> <p>D. Laschen und Unterlagsplatten: I. gewalzt (EGKS)</p>	<p>6</p> <p>3</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p>	<p>4,4</p> <p>2,5</p> <p>3,8</p> <p>3,8</p> <p>3,8</p>

**Gesetz
zu dem Zusatzprotokoll Nr. 2 vom 17. Oktober 1979
zu der am 17. Oktober 1868 in Mannheim unterzeichneten
Revidierten Rheinschiffahrtsakte**

Vom 22. Juli 1980

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Straßburg am 17. Oktober 1979 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Zusatzprotokoll Nr. 2 zu der am 17. Oktober 1868 in Mannheim unterzeichneten Revidierten Rheinschiffahrtsakte (BGBl. 1969 II S. 597) und dem am 17. Oktober 1979 in Straßburg unterzeichneten Zeichnungsprotokoll zu dem Zusatzprotokoll Nr. 2 wird zugestimmt. Das Zusatzprotokoll Nr. 2 und das Zeichnungsprotokoll sowie die Schweizerische Erklärung zum Zeichnungsprotokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Zusatzprotokoll Nr. 2 nach seinem Artikel V und das Zeichnungsprotokoll für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 22. Juli 1980

Der Bundespräsident
Carstens

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister
für innerdeutsche Beziehungen
E. Franke

Für den Bundesminister für Verkehr
Der Bundesminister
für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau
Dieter Haack

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Zusatzprotokoll Nr. 2
zu der Revidierten Rheinschiffahrtsakte

Protocole additionnel n° 2
à la Convention révisée pour la navigation du Rhin

Die Bundesrepublik Deutschland,
das Königreich Belgien,
die Französische Republik,
das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland,
das Königreich der Niederlande,
die Schweizerische Eidgenossenschaft,

La République fédérale d'Allemagne,
le Royaume de Belgique,
la République Française,
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
le Royaume des Pays-Bas,
la Confédération Suisse,

in der Erwägung, daß gewisse Schwierigkeiten bei der Anwendung und Interpretation einiger Artikel der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868, in der Fassung vom 20. November 1963, aufgetreten sind,

considérant que certaines difficultés sont apparues dans l'application et l'interprétation de quelques articles de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 dans sa version du 20 novembre 1963,

haben vereinbart, sie wie folgt zu ändern und zu ergänzen:

sont convenus d'y apporter les modifications et compléments suivants:

Artikel I

Artikel 2 Absatz 3 erhält folgende Fassung:

„Als zur Rheinschiffahrt gehörig wird jedes Schiff betrachtet, das zur Führung der Flagge eines der Vertragsstaaten berechtigt ist und sich hierüber durch eine von der zuständigen Behörde ausgestellte Urkunde auszuweisen vermag.“

Article I

L'article 2 paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant:

«Sera considéré comme appartenant à la navigation du Rhin tout bateau ayant le droit de battre pavillon d'un des Etats Contractants et pouvant justifier ce droit au moyen d'un document délivré par l'autorité compétente.»

Artikel II

Artikel 4 erhält folgende Fassung:

„Die zur Rheinschiffahrt gehörigen Schiffe sind berechtigt, Transporte von Waren und Personen zwischen zwei an den in Artikel 3 Absatz 1 genannten Wasserstraßen gelegenen Plätzen durchzuführen. Andere Schiffe sind zur Durchführung solcher Transporte nur nach Maßgabe von Bedingungen zugelassen, die von der Zentralkommission festgelegt werden.“

Article II

L'article 4 est remplacé par le texte suivant:

«Les bateaux appartenant à la navigation du Rhin sont autorisés à effectuer des transports de marchandises et de personnes entre deux points situés sur les voies navigables mentionnées au premier alinéa de l'article 3. Les autres bâtiments ne sont autorisés à effectuer de tels transports que dans des conditions déterminées par la Commission Centrale.»

Die Bedingungen für den Transport von Waren und Personen zwischen einem an den vorstehend genannten Wasserstraßen gelegenen Platz und einem Platz in einem dritten Staat durch nicht zur Rheinschiffahrt gehörige Schiffe werden in Vereinbarungen zwischen den beiden betroffenen Parteien festgelegt. Die Zentralkommission wird vor Abschluß derartiger Vereinbarungen konsultiert.

Les conditions de transport de marchandises et de personnes par des bateaux n'appartenant pas à la navigation du Rhin, entre un lieu situé sur les voies navigables mentionnées ci-dessus et un lieu situé sur le territoire d'un Etat tiers, sont déterminées dans des accords à conclure entre les deux Parties concernées. La Commission Centrale est consultée avant la conclusion de tels accords.

Die vertragschließenden Staaten werden gegenseitig die zur Rheinschiffahrt gehörigen Schiffe und deren Ladungen auf den vorstehend genannten Wasserstraßen in jeder Hinsicht ebenso behandeln wie die eigenen Rheinschiffe und deren Ladungen.“

Pour ce qui concerne les voies navigables mentionnées ci-dessus, le traitement national, sous tous les rapports, sera accordé aux bateaux appartenant à la navigation du Rhin et à leurs chargements.»

Artikel III

Mit dem Inkrafttreten dieses Zusatzprotokolls werden die Bestimmungen der Revidierten Rheinschiffahrtsakte und ihrer späteren Änderungen, soweit sie gegenwärtig noch gelten und mit den Bestimmungen des Protokolls nicht vereinbar sind, aufgehoben.

Article III

Les dispositions de la Convention révisée pour la navigation du Rhin et de ses amendements ultérieurs, pour autant qu'elles sont actuellement encore en vigueur et qu'elles sont incompatibles avec le présent protocole, sont abrogées.

Artikel IV

Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation.

Die Ratifikationsurkunden sind im Sekretariat der Zentralkommission zwecks Verwahrung in deren Archiv zu hinterlegen.

Article IV

Le présent Potocole additionnel est soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat de la Commission Centrale pour être conservés dans ses archives.

Der Generalsekretär veranlaßt die Aufnahme eines Protokolls über die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden; er übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift der Ratifikationsurkunden sowie des Hinterlegungsprotokolls.

Artikel V

Dieses Zusatzprotokoll tritt am ersten Tag des Monats nach der Hinterlegung der sechsten Ratifikationsurkunde im Sekretariat der Zentralkommission in Kraft. Der Generalsekretär unterrichtet hiervon die anderen Unterzeichnerstaaten.

Artikel VI

Dieses Zusatzprotokoll ist in einer Urschrift in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefaßt; im Falle von Abweichungen ist der französische Wortlaut maßgebend; es wird im Archiv der Zentralkommission hinterlegt.

Jedem Vertragsstaat wird eine vom Generalsekretär beglaubigte Abschrift übermittelt.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Zusatzprotokoll unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg am 17. Oktober 1979.

Un procès-verbal du dépôt des instruments de ratification sera dressé par les soins du Secrétaire Général, qui remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

Article V

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du sixième instrument de ratification au Secrétariat de la Commission Centrale. Le Secrétaire Général en informera les autres Etats signataires.

Article VI

Le présent Protocole additionnel, rédigé en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais, le texte français faisant foi en cas de divergences, restera déposé dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise à chacun des Etats Contractants.

En foi de quoi, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Strasbourg, le 17 octobre 1979.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Pour la République fédérale d'Allemagne:

Robert

Für das Königreich Belgien:
Pour le Royaume de Belgique:

N. Erkens

Für die Französische Republik:
Pour la République Française:

G. Guillaume

Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Pittam

Für das Königreich der Niederlande:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

Riphagen

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Pour la Confédération Suisse:

Diez

**Zeichnungsprotokoll
zu dem Zusatzprotokoll Nr. 2
zu der Revidierten Rheinschiffahrtsakte**

**Protocole de signature
du Protocole additionnel n° 2
à la Convention révisée pour la navigation du Rhin**

Die Bevollmächtigten

der Bundesrepublik Deutschland,
des Königreichs Belgien,
der Französischen Republik,
des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland,
des Königreichs der Niederlande,
der Schweizerischen Eidgenossenschaft,

Les Plénipotentiaires

de la République fédérale d'Allemagne,
du Royaume de Belgique,
de la République Française,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
du Royaume des Pays-Bas,
de la Confédération Suisse,

die in Straßburg zur Unterzeichnung des Zusatzprotokolls Nr. 2 zu der Revidierten Rheinschiffahrtsakte zusammengetreten sind, haben bei der Unterzeichnung dieses Protokolls folgende Bestimmungen vereinbart, die integrierende Bestandteile des Zusatzprotokolls sind:

1. Die in Artikel 2 Absatz 3 der durch das Zusatzprotokoll Nr. 2 geänderten Revidierten Rheinschiffahrtsakte bezeichnete Urkunde darf von der zuständigen Behörde des betreffenden Staates nur für ein Schiff erteilt werden, für das eine echte Verbindung mit diesem Staat besteht, deren Merkmale im einzelnen festgelegt werden auf der Grundlage der Gleichbehandlung zwischen Vertragsstaaten, die auch die notwendigen Maßnahmen ergreifen, um eine einheitliche Festlegung dieser Voraussetzungen zu gewährleisten. Sobald die Voraussetzungen für die Erteilung nicht mehr gegeben sind, verliert die Urkunde ihre Gültigkeit und ist von der ausstellenden Behörde einzuziehen.
2. Die Vertragsstaaten erklären sich im Interesse der Weiterentwicklung der gemeinsamen Verkehrspolitik und des Rheinregimes bereit, die nötigen Schritte in die Wege zu leiten, um Verhandlungen über die Änderungen der Revidierten Rheinschiffahrtsakte, die für einen etwaigen Beitritt der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zum Internationalen Rheinstatut erforderlich wären, zu ermöglichen.
3. Im Hinblick auf diesen etwaigen Beitritt wird mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls die Behandlung, die die zur Rheinschiffahrt gehörenden Schiffe genießen, auch Schiffen zuteil, die die Flagge jedes anderen Mitgliedstaates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft führen dürfen. Durch einen nach dem Verfahren des Artikels II Absatz 1 Satz 2 des Zusatzprotokolls Nr. 2 gefaßten Beschluß kann dieselbe Behandlung auch Schiffen, die die Flagge eines anderen Staates führen, eingeräumt werden.
4. Die Artikel IV bis VI des Zusatzprotokolls Nr. 2 zu der Revidierten Rheinschiffahrtsakte gelten auch für dieses Zeichnungsprotokoll.

réunis à Strasbourg en vue de procéder à la signature du Protocole additionnel n° 2 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, sont convenus, au moment de signer ce Protocole, des dispositions suivantes qui font parties intégrantes dudit Protocole additionnel:

1. Le document visé à l'article 2 paragraphe 3 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin amendée par le Protocole additionnel n° 2, n'est délivré par l'autorité compétente de l'Etat concerné que pour un bateau pour lequel existe avec cet Etat un lien réel dont les éléments seront déterminés sur base de l'égalité de traitement entre Etats Contractants qui prendront les mesures nécessaires pour en permettre une adoption uniforme. Lorsque les conditions de délivrance de ce document ne sont plus remplies, il cesse d'être valable et doit dès lors être retiré par l'autorité qui l'a délivré.
2. Dans l'intérêt du développement de la politique commune des transports et du régime rhénan, les Etats Contractants sont disposés à prendre les mesures nécessaires pour permettre la négociation sur les modifications à la Convention révisée pour la navigation du Rhin qui s'avèreraient nécessaires en vue d'une adhésion éventuelle de la Communauté Economique Européenne au statut international du Rhin.
3. Dans la perspective de cette adhésion éventuelle, le traitement dont bénéficient les bateaux appartenant à la navigation du Rhin est accordé dès l'entrée en vigueur du présent Protocole aux bateaux ayant le droit de battre pavillon de tout Etat membre de la Communauté Economique Européenne. Le même traitement peut être accordé par décision prise conformément à la procédure de l'article II premier alinéa deuxième phrase du Protocole additionnel n° 2, aux bateaux battant pavillon d'un autre Etat.
4. Les articles IV à VI du Protocole additionnel n° 2 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin s'appliquent également au présent Protocole de signature.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Zeichnungsprotokoll unterschrieben.

En foi de quoi, les soussignés ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole de signature.

Geschehen zu Straßburg am 17. Oktober 1979.

Fait à Strasbourg, le 17 octobre 1979.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Pour la République fédérale d'Allemagne:

Robert

Für das Königreich Belgien:
Pour le Royaume de Belgique:

N. Erkens

Für die Französische Republik:
Pour la République Française:

G. Guillaume

Für das Vereingte Königreich Großbritannien und Nordirland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Pittam

Für das Königreich der Niederlande:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

Riphagen

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Pour la Confédération Suisse:

Diez

Schweizerische Erklärung

Anlässlich der Unterzeichnung dieses Zeichnungsprotokolls erklärt der Bevollmächtigte der Schweiz, daß die schweizerische Regierung die in Ziffer 3 vereinbarten Bestimmungen in Berücksichtigung der Verpflichtungen der anderen Vertragsstaaten gegenüber der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und auf Grund der Tatsache annehmen konnte, daß die wirtschaftliche Ordnung des Binnenschiffahrtsmarktes der durch diese Bestimmungen begünstigten Staaten mit derjenigen der Vertragsstaaten gleich oder gleichwertig ist und deshalb die bestehende wirtschaftliche Ordnung des Rheinschiffahrtsmarktes nicht beeinträchtigen kann.

Déclaration Suisse

Au moment de procéder à la signature du présent Protocole de signature, le Plénipotentiaire suisse a fait observer que le Gouvernement Suisse pouvait accepter les dispositions convenues au chiffre 3, eu égard aux obligations des autres Etats Contractants vis-à-vis de la Communauté Economique Européenne et au fait que la structure économique du marché de navigation intérieure des Etats bénéficiaires desdites dispositions est identique ou équivalente à celle des Etats Contractants et ne pourra, pour cette raison, porter atteinte à l'économie existante du marché rhénan.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Pour la Confédération Suisse:

Diez

**Gesetz
zu dem Zusatzprotokoll Nr. 3 vom 17. Oktober 1979
zu der am 17. Oktober 1868 in Mannheim unterzeichneten
Revidierten Rheinschiffahrtsakte**

Vom 22. Juli 1980

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Straßburg am 17. Oktober 1979 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Zusatzprotokoll Nr. 3 zu der am 17. Oktober 1868 in Mannheim unterzeichneten Revidierten Rheinschiffahrtsakte (BGBl. 1969 II S. 597) wird zugestimmt. Das Zusatzprotokoll Nr. 3 wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Zusatzprotokoll Nr. 3 nach seinem Artikel V für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 22. Juli 1980

Der Bundespräsident
Carstens

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister
für innerdeutsche Beziehungen
E. Franke

Der Bundesminister für Verkehr
K. Gscheidle

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Zusatzprotokoll Nr. 3 zu der Revidierten Rheinschiffahrtsakte

Protocole additionnel n° 3 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin

Die Bundesrepublik Deutschland,
das Königreich Belgien,
die Französische Republik,
das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland,
das Königreich der Niederlande,
die Schweizerische Eidgenossenschaft,

La République fédérale d'Allemagne,
le Royaume de Belgique,
la République Française,
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
le Royaume des Pays-Bas,
la Confédération Suisse,

überzeugt von der Notwendigkeit, bestimmte Vorschriften der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 in der Fassung vom 20. November 1963 an die Fortentwicklung des Rechts und die derzeitigen Erfordernisse des Verkehrs anzupassen;

convaincus de la nécessité d'adapter à l'évolution du droit et aux exigences actuelles dans le domaine des transports certaines prescriptions de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 dans sa teneur du 20 novembre 1963,

in der Erwägung, daß hierzu:

- insbesondere infolge der Aufgabe der offiziellen Goldparität eine einheitlichere und angemessenere Ahndung der Zuwiderhandlungen gegen die Schiffsfahrts- und Schiffahrtspolizeivorschriften möglich sein muß;
- bestimmte, derzeit nicht erfaßte Arten von Fahrzeugen den Sicherheitsbestimmungen des Artikels 22 der vorgenannten Akte sowie der Vereinbarung über die Ordnung, betreffend die Rheinschifferpatente vom 14. Dezember 1922, unterworfen werden sollten;

considerant qu'à cet effet:

- il importe, à la suite notamment de l'abandon de la parité officielle de l'or, de permettre une répression plus uniforme et plus adaptée des infractions aux prescriptions relatives à la navigation et à la police fluviale;
- il convient de soumettre aux dispositions touchant à la sécurité de la navigation prévues par l'article 22 de la Convention susdite ainsi que par la Convention du 14 décembre 1922 relative au régime des patentes de batelier du Rhin certaines catégories de bâtiments non visées actuellement;

haben folgendes vereinbart:

sont convenus de ce qui suit:

Artikel I

Artikel 23 der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 wird durch einen neuen Artikel 23 ersetzt, der wie folgt lautet:

„Die Zentralkommission bestimmt in den Ausführungsverordnungen zu Artikel 22 dieser Akte sowie zu der Vereinbarung über die Ordnung, betreffend die Rheinschifferpatente vom 14. Dezember 1922, die Arten von Fahrzeugen, die ganz oder teilweise vom Anwendungsbereich dieser Verordnungen ausgenommen werden.“

Artikel 1 Absatz 2 der Vereinbarung über die Ordnung, betreffend die Rheinschifferpatente vom 14. Dezember 1922, sowie Nummer 6 des Schluß-Protokolls der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 werden aufgehoben.

Article I

L'article 23 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 est remplacé par un nouvel article 23 libellé comme suit:

«La Commission Centrale détermine dans les règlements pris en exécution de l'art. 22 de la présente Convention ainsi que de la Convention du 14 décembre 1922 relative au régime des patentes de batelier du Rhin, les catégories de bâtiments exclues totalement ou partiellement du champ d'application desdits règlements.»

L'article premier, deuxième alinéa de la Convention du 14 décembre 1922 relative au régime des patentes de batelier du Rhin ainsi que le chiffre 6 du protocole de clôture de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 sont abrogés.

Artikel II

Artikel 32 der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 wird wie folgt geändert:

Die Worte „sollen mit Geldbußen von zehn bis 600,- Goldfranken mit einem Gewicht von 10/31 g und mit einem Feingehalt von 0,900 bestraft werden“ werden durch die Worte ersetzt

„werden mit Geldbußen geahndet, deren Mindestbetrag dem Wert von drei und deren Höchstbetrag dem Wert von 2 500 Sonderziehungsrechten des Internationalen Währungsfonds entspricht, die in die Landeswährung des Staates umgerechnet werden, dessen Verwaltung die Strafe verhängt oder dessen Gericht angerufen wird.“

Artikel 32 der genannten Akte wird folgender Absatz 2 angefügt:

„Der in Sonderziehungsrechten ausgedrückte Wert der Landeswährung eines Staates, der Mitglied des Internationalen Währungsfonds ist, wird nach der Bewertungsmethode errechnet, die der Internationale Währungsfonds bei seinen Operationen und Transaktionen anwendet. Für einen Staat, der nicht Mitglied des Internationalen Währungsfonds ist, wird dieser Wert auf die von diesem Staat bestimmte Weise berechnet, jedoch so, daß die sich hiernach ergebenden Beträge in der Landeswährung soweit wie möglich dem gleichen wirklichen Wert entsprechen, wie er in Sonderziehungsrechten ausgedrückt wird.“

Artikel III

Artikel 37 der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 wird wie folgt geändert:

In Absatz 1 werden die Worte „Beträgt der Gegenstand der an das Gericht gestellten Anträge mehr als 50 Goldfranken mit einem Gewicht von 10/31 g und mit einem Feingehalt von 0,900“ durch die Worte ersetzt

„Entspricht der Gegenstand der an das Gericht gestellten Anträge einem Wert von mehr als 20 Sonderziehungsrechten im Sinne des Artikels 32“.

Die Worte „vier Wochen“ in Absatz 3 werden durch die Worte „von 30 Tagen“ ersetzt.

Artikel IV

Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation.

Die Ratifikationsurkunden sind im Sekretariat der Zentralkommission zwecks Verwahrung in deren Archiv zu hinterlegen.

Der Generalsekretär veranlaßt die Aufnahme eines Protokolls über die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden; er übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift der Ratifikationsurkunden sowie des Hinterlegungsprotokolls.

Artikel V

Dieses Zusatzprotokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach der Hinterlegung der sechsten Ratifikationsurkunde im Sekretariat der Zentralkommission in Kraft. Der Generalsekretär unterrichtet hiervon die anderen Unterzeichnerstaaten.

Artikel VI

Dieses Zusatzprotokoll ist in einer Urschrift in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefaßt; im Falle von Abweichungen ist der französische Wortlaut maßgebend; es wird im Archiv der Zentralkommission hinterlegt.

Jedem Vertragsstaat wird eine vom Generalsekretär beglaubigte Abschrift übermittelt.

Article II

L'article 32 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 est modifié comme suit:

Les termes «seront punies d'une amende de dix à 600 francs-or d'un poids de 10,31 de gramme au titre de 0,900» sont remplacés par les termes:

«seront punies d'une amende d'un montant correspondant au minimum à 3 et au maximum à 2 500 Droits de tirage spéciaux sur le Fonds monétaire international convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dont relève l'administration qui prononce la sanction ou la juridiction saisie.»

L'alinéa 2 suivant est ajouté à l'article 32 de la Convention sus-visée:

«La valeur, en Droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international pour ses propres opérations et transactions. Pour un Etat, qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, cette valeur est calculée de la façon déterminée par cet Etat de telle sorte cependant que les montants en résultant, exprimés en monnaie nationale, correspondent à la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle exprimée en Droits de tirage spéciaux.»

Article III

L'article 37 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 est modifié comme suit:

Les termes «lorsque le débat portera sur une valeur supérieure à 50 francs-or d'un poids de 10,31 de gramme au titre de 0,900» à l'alinéa premier sont remplacés par les termes:

«lorsque le débat portera sur une valeur supérieure à 20 Droits de tirage spéciaux tels que définis à l'article 32 de la présente Convention.»

Les termes «quatre semaines» à l'alinéa 3 sont remplacés par les termes «30 jours».

Article IV

Le présent Protocole additionnel est soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat de la Commission Centrale pour être conservés dans ses archives.

Un procès-verbal du dépôt des instruments de ratification sera dressé par les soins du Secrétaire Général, qui remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

Article V

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du sixième instrument de ratification au Secrétariat de la Commission Centrale. Le Secrétaire Général en informera les autres Etats signataires.

Article VI

Le présent Protocole additionnel, rédigé en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais, le texte français faisant foi en cas de divergences, restera déposé dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise à chacun des Etats Contractants.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Zusatzprotokoll unterschrieben.

En foi de quoi, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole additionnel.

Geschehen zu Straßburg am 17. Oktober 1979.

Fait à Strasbourg, le 17 octobre 1979.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Pour la République fédérale d'Allemagne:

Robert

Für das Königreich Belgien:
Pour la Royaume de Belgique:

N. Erkens

Für die Französische Republik:
Pour la République Française:

G. Guillaume

Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Pittam

Für das Königreich der Niederlande:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

Riphagen

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Pour la Confédération Suisse:

Diez

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Dschibuti
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 24. Juni 1980

In Dschibuti ist am 6. Februar 1980 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Dschibuti über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist

am 6. Februar 1980

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 24. Juni 1980

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Klamser

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Dschibuti
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Dschibuti –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Dschibuti,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Dschibuti beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Dschibuti, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Fähre Dschibuti-Tadjoura/Obock“ (Programmbestimmte Warenhilfe), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 5 000 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Dschibuti durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Dschibuti stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Dschibuti erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Dschibuti überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- oder Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Dschibuti innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Geschehen zu Dschibuti am 6. Februar 1980 in zwei
Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Schilling

Für die Regierung der Republik Dschibuti
Moumin Bahdon Farah

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Sambia
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 25. Juni 1980

In Lusaka ist am 23. Mai 1980 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sambia über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 7

am 23. Mai 1980

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 25. Juni 1980

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Klamser

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Sambia
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Sambia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Sambia beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Pon-

toon-Fähre“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 800 000 DM (in Worten: eine Million achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Sambia zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Sambia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die

Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lusaka am 23. Mai 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Rainald Steck

Für die Regierung der Republik Sambia
Unia Mwila

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Niger
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 26. Juni 1980

In Niamey ist am 25. März 1980 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 25. März 1980

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 26. Juni 1980

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Klamser

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Niger –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Straße Niamey-Torodi-Grenze Obervolta“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 48 Millionen DM (in Worten: achtundvierzigmillionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Niger zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Niamey, am 25. März 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
H. Ganns

Für die Regierung der Republik Niger
Daouda Diallo

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Pariser Verbandsübereinkunft
zum Schutz des gewerblichen Eigentums**

Vom 30. Juni 1980

Die in Stockholm am 14. Juli 1967 beschlossene Fassung der Pariser Verbandsübereinkunft vom 20. März 1883 zum Schutz des gewerblichen Eigentums (BGBl. 1970 II S. 293, 391) wird mit Ausnahme der Artikel 1 bis 12 nach ihrem Artikel 20 Abs. 2 Buchstabe c und Abs. 3 für die

Philippinen am 16. Juli 1980
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 22. April 1980 (BGBl. II S. 665).

Bonn, den 30. Juni 1980

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Sierra Leone
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 30. Juni 1980

In Freetown ist am 23. Mai 1980 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sierra Leone über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 6

am 23. Mai 1980
in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 30. Juni 1980

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Ehmann

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz - Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. - Druck: Bundesdruckerei Bonn.

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 48,- DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,20 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1978 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postcheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 3,- DM (2,40 DM zuzüglich -,60 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,50 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 6,5 %.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebstück · Z 1998 AX · Gebühr bezahlt

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sierra Leone über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Sierra Leone -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommen ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sierra Leone bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Studienfonds zur Vorbereitung von Maßnahmen der Finanziellen Zusammenarbeit“ ein Darlehen bis zu 1 500 000,- DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2

Die Verwendung dieses Darlehens sowie der Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sierra Leone erhoben werden.

Artikel 4

Das bei der Vergabe des in Artikel 1 bezeichneten Studienfonds anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Sierra Leone zu schließenden Darlehensvertrag geregelt.

Artikel 5

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sierra Leone innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Freetown am 23. Mai 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
H. Graf von Bassewitz

Für die Regierung der Republik Sierra Leone
F. M. Minah